

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	73
0 Einleitung	15
1 Soziolinguistischer Teil	19
1.1 Minderheitensprachen und instabil-rezessiver Kontaktverlauf	21
1.1.1 Zum Begriff „Sprachkontakt“	21
1.1.2 Wirkungen des Sprachkontakts	24
1.1.3 Symmetrischer vs. asymmetrischer Sprachkontakt	27
1.1.4 Minderheitensprachen und Sprachenwechsel	28
1.1.4.1 Begriffsbestimmung.....	28
1.1.4.2 Was charakterisiert Minderheitensprachen?	30
1.1.4.3 Manifestationen des Sprachenwechsels	35
1.1.4.4 Auslöser des Sprachenwechsels	36
1.2 Sprachkontakte im portugiesisch-spanischen Grenzgebiet	37
1.2.1 Kontaktzonen im portugiesisch-spanischen Grenzgebiet	37
1.2.2 Das Sprachkontaktgebiet in Nordportugal an der Grenze zu Galicien	39
1.2.3 Das Sprachkontaktgebiet in Nordostportugal an der Grenze zur Provinz Zamora	42
1.2.4 Das Sprachkontaktgebiet entlang dem Fluss Riba-Côa an der Grenze zu den Provinzen Salamanca und Cáceres	45
1.2.5 Das Sprachkontaktgebiet der Distrikte Alandroal, Campo Maior, Elvas (Portugal) und Olivenza (Spanien)	47
1.2.6 Das Sprachkontakt-Areal Barrancos	49
1.3 Das Mirandesische: eine asturisch-leonesische Sprachvarietät im portugiesisch-spanischen Grenzgebiet	51
1.3.1 Das mirandesische Sprachgebiet	51
1.3.2 Externe Sprachgeschichte	56
1.3.3 Faktoren der Sprachbewahrung	57
1.3.4 Sprecherzahl	60
1.3.5 Subvarietätenräume	65
1.3.5.1 Phonetische Unterschiede	66

1.3.5.2 Morphologische Unterschiede	69
1.3.5.3 Lexikalische Unterschiede	71
1.3.6 Gesetzlicher Status	71
1.3.7 Normierung und Standardisierung	78
1.3.7.1 Verschriftung des Mirandesischen im 19. und 10. Jahrhundert	78
1.3.7.2 Die orthographische Normierung von 1999	81
1.4 Durchführung der Umfrage zur soziolinguistischen Situation	91
1.4.1 Zum soziolinguistischen Forschungsstand	91
1.4.2 Datenerhebung in der Terra de Miranda: Methoden	92
1.4.2.1 Qualitative Methoden zur Datenerhebung: die Aufnahmen	92
1.4.2.2 Quantitative Methoden zur Datenerhebung: die Fragebögen	93
1.4.2.3 Die Befragten	96
1.4.2.4 Verteilung der Fragebögen-Interviews nach Verbreitungsgebieten der Subvarietäten und nach Wohnort	100
1.5 Dynamik des Sprachkontakts im Nordosten Portugals	103
1.5.1 Stabile vs. instabile Diglossie	103
1.5.2 Einflussfaktoren	106
1.5.2.1 Migration	106
1.5.2.2 Stigmatisierung	112
1.5.2.3 Negative Bewertung der eigenen Sprachvarietät	113
1.5.2.4 Abwehrhaltung der Eltern gegenüber dem Bilinguismus	115
1.5.2.5 Diffuses Sprachbewusstsein der Einwohner der Terra de Miranda	115
1.5.2.6 Schulsystem	116
1.5.2.7 Fehlen einer Schriftkodierung sowie einer literarischen Tradition	117
1.5.2.8 Mangel an Prestige	117
1.5.2.9 Die audiovisuellen Medien	118
1.5.3 Zusammenfassung	119
1.6 Sprachkompetenz	121
1.6.1 Sprechkompetenz	122
1.6.1.1 Sprechkompetenz der Erwachsenen	122
1.6.1.2 Sprechkompetenz der Minderjährigen	129
1.6.2 Verstehenskompetenz	133
1.6.2.1 Verstehenskompetenz der Erwachsenen	133

1.6.2.2 Verstehenskompetenz der Minderjährigen	138
1.6.3 Lesekompetenz	141
1.6.3.1 Lesekompetenz der Erwachsenen	141
1.6.3.2 Lesekompetenz der Minderjährigen	146
1.6.4 Schreibkompetenz	148
1.6.4.1 Schreibkompetenz der Erwachsenen	148
1.6.4.2 Schreibkompetenz der Minderjährigen	153
1.6.5 Zusammenfassung	155
1.7 Sprachverwendung und Lebensbereiche	157
1.7.1 Sprachverwendung im Alltag	157
1.7.1.1 Von den Erwachsenen verwendete Sprache(n)	158
1.7.1.2 Von den Minderjährigen verwendeten Sprache(n)	164
1.7.1.3 Zusammenfassung	167
1.7.2 Sprachverwendung in der Familie	168
1.7.2.1 Die Familie als privilegierter Ort der Spracherhaltung und -verwendung	168
1.7.2.2 Von den Erwachsenen verwendete Sprache(n)	171
1.7.2.3 Von den Minderjährigen verwendete Sprache(n)	177
1.7.2.4 Sprachenwechsel in der Familie	180
1.7.2.5 Zusammenfassung	185
1.7.3 Sprachverwendung in geselligen informellen Lebenssituationen im Ort	186
1.7.3.1 Von den Erwachsenen verwendete Sprache(n)	186
1.7.3.2 Von den Minderjährigen verwendete Sprache(n)	189
1.7.3.3 Zusammenfassung	190
1.7.4 Sprachverwendung in anderen informellen Situationen	191
1.7.5 Sprachverwendung in formellen und halbformellen Situationen	196
1.7.5.1 Von den Erwachsenen verwendete Sprache(n)	197
1.7.5.2 Von den Minderjährigen verwendete Sprache(n)	201
1.8 Diaplanerische Situation	203
1.8.1 Mirandesisch im Unterrichtswesen (verglichen mit dem Asturianischen)	203
1.8.2 Mirandesisch in den Medien	207

1.8.2.1	Mirandesisch in den Printmedien	207
1.8.2.2	Mirandesisch in den audiovisuellen Medien	208
1.9	Spracherwerb	213
1.9.1	Zur Terminologie	213
1.9.2	Erstsprache der Mirandeser	215
1.9.2.1	Erstsprache der Erwachsenen	215
1.9.2.2	Erstsprache der Minderjährigen	222
1.9.3	Vermittlung des Spracherwerbs	224
1.9.3.1	Erwerb des Mirandesischen und Portugiesischen: heutige Erwachsene	225
1.9.3.2	Erwerb des Mirandesischen und Portugiesischen: heutige Minderjährige	229
1.9.4	Zusammenfassung	232
1.10	Spracheinstellung	235
1.10.1	Benennung der Sprachen im Kontakt	236
1.10.1.1	Benennungen asturisch-leonesischer Varietäten	236
1.10.1.2	Benennungen des Mirandesischen	238
1.10.1.3	Benennungen des Portugiesischen und Spanischen	247
1.10.1.4	Zusammenfassung	249
1.10.2	Bewertung des Mirandesischen und Einstellung zu seiner Normalisierung	250
1.11	Sprache und Identität	257
1.11.1	Zum Begriff „Identität“	257
1.11.2	Die Identität der Mirandeser	259
1.11.3	Komponenten der mirandesischen Identität	261
1.11.4	Komponenten der portugiesischen Identität	263
2	Sprachsystematischer Teil	267
2.1	Das Mirandesische innerhalb der Sprach(varietät)en des iberischen Nordwestens	269
2.1.1	Zur Einordnung des Mirandesischen	269
2.1.2	Historische Verbindung	270
2.1.3	Grundzüge des Mirandesischen (im Vergleich zum Asturianischen, Portugiesischen, Galicischen und Spanischen	272

2.1.3.1	Phonetik und Phonologie	273
2.1.3.2	Morphologie	287
2.1.3.3	Syntax	313
2.1.3.4	Wortschatz	321
2.1.3.5	Zusammenfassung	331
2.2	Diskursive Manifestationen des mirandesisch-portugiesischen Sprachkontakts	335
2.2.1	Code-switching	335
2.2.1.1	Zum Begriff „Code-switching“	335
2.2.1.2	Code-switching in der Rede der Mirandesischsprecher	340
2.2.1.3	Zusammenfassung	353
2.2.2	Interferenzen	353
2.2.2.1	Zum Begriff „Interferenz“	353
2.2.2.2	Interferenzen in der Rede der Mirandesischspracher	356
2.2.2.3	Zusammenfassung	360
3	Zusammenfassung	361
	Bibliographie	369
	Anhang	393
	I. Fragebögen	395
	II. Mirandesisches Korpus	411
	III. Bilder	451